

AKADEMİK ÖZGEÇMİŞ FORMU

Adı-Soyadı	Ayla AKIN		
Akademik Unvanı	Dr. Öğretim Üyesi		
İş Adresi	Ege Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Almanca Mütercim Tercümanlık Bölümü, İzmir/Bornova		
E-posta Adresi	ayla.akin@ege.edu.tr - ayla.akin@hotmail.com		
Uzmanlık Alanı	Çeviribilim		

EĞİTİM DURUMU

Derece	Bölüm/Program	Üniversite	Yıl
Lisans	Mütercim Tercümanlık Almanca	Sakarya Üniversitesi	2001-2006
Y. Lisans	Alman Dili ve Edebiyatı	Sakarya Üniversitesi	2006-2009
Doktora	Mütercim Tercümanlık	Sakarya Üniversitesi	2009-2017

Yüksek Lisans Tezi Başlığı (özeti ekte)	Göstergebilim Araştırmalarının Çeviri Sürecine Etkisi: Dilsel Göstergelerin Çevirmen Tarafından Alınlanması
Doktora Tezi Başlığı (özeti ekte)	Çeviri Sürecine Yorumbilimsel Yaklaşımlar: Çeviribilimde Yeni Yorumbilimsel Paradigma

AKADEMİK GÖREVLER

Görev Unvanı	Görev Yeri	Yıl
Arş. Gör.	Sakarya Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü	2009-2017
Dr. Öğr. Üyesi	Kırklareli Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Mütercim-Tercümanlık Bölümü	2017- 2021
Dr. Öğr. Üyesi	Ege Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Almanca Mütercim-Tercümanlık	2021'den beri

PROJELERDE YAPTIĞI GÖREVLER

Araştırmacı: Sakarya Üniversitesi Bilimsel Araştırma Projeleri (BAP)- “Çok Dilli Çeviribilim Sözlüğü”, Proje No: 2007-02-16-001, 2007-2010

İDARİ GÖREVLER

Kırklareli Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, Almanca Anabilim Dalı Başkanlığı 2018-2021

ESERLER LİSTESİ

MAKALELER

SCI, SCI-Expanded, SSCI veya AHCI dışında, diğer uluslararası alan indekslerince taranan dergilerde yayımlanmış özgün araştırma makalesi

1. AKIN, Ayla (2015). *Çeviride Yeni Yorumbilimsel Paradigmanın Çeviri Sürecine Bakışı ve Yabancılaştırma Yönteminin Yeniden Yorumlanması*. Journal of International Social Research, 8 (37), 7-15., Doi: 10.17719/jisr.20153710580 (Yayın No: 1699681). http://www.sosyalarastirmalar.com/cilt8/sayi37_pdf/1dil_edebiyat/Akin_ayla.pdf

2. TOSUN, Muharrem; AKIN, Ayla; ŞİMŞEK, Fatih (2015). *Courses on Specialized Field in Undergraduate Programs of Translation Studies Departments in Turkey: The Importance of Courses on Specialized Field in the Specialization Process of Translator Candidates*. AKADEMİK BAKIŞ Uluslararası Hakemli Sosyal Bilimler Dergisi (49), 189-198. (Yayın No: 1699694). <http://www.akademikbakis.org/?sayfa=dergiayrinti&no=846&icerik=turkiyede-ceviri-egitimi-veren-lisans-bolumlerinde-uzmanlik-alan-dersleri-uzmanlik-alan-derslerinin-cevirmen-adaylarinin-uzmanlasma-surecindeki-onemi&kategori=yabanci-diller>

3. AKIN, Ayla; TOSUN, Muharrem (2016). *Kutsal Kitap Çeviri Yöntemlerine Çeviribilimsel Bir Yaklaşım*, International Journal of Language Academy Volume 4/3 Winter 2016. 59-77 https://ijla.net/Makaleler/2045214112_5.pdf

BİLİMSEL TOPLANTI (BİLDİRİLER):

Uluslararası bilimsel toplantıda sözlü olarak sunulan ve tam metin / özet olarak yayımlanan bildiri

1. AKIN, Ayla (2013). *Çeviride Yeni Yorumbilimsel Paradigmanın Çeviri Sürecine Bakışı ve Yabancılaştırma Yönteminin Yeniden Yorumlanması*. 3. Uluslararası Çeviri Kolokyumu, Yıldız Teknik Üniversitesi – İstanbul. -özet-

2. AKIN, Ayla (2013). *Das Paradox zwischen Schleiermachers Ansatz und der funktionalen Übersetzungstheorien*. 7th Colloquium on Translation Studies in Portugal 24-25 October 2013 Faculty of Letters, University of Lisbon "1813-2013: Two centuries of reading Friedrich Schleiermacher's seminal text "On the different methods of translating"". -özet-

3. TOSUN, Muharrem; AKIN, Ayla; ve ŞİMŞEK, Fatih (2013). *Courses on Specialized Field in Undergraduate Programs of Translation Studies Departments in Turkey: The Importance of Courses on Specialized Field in the Specialization Process of Translator Candidates*. 4th World Conference on Learning, Teaching and Educational Leadership (Sözlü Bildiri) (Yayın No:1699882) -özet-

4. AKIN, Ayla (2018). *Bir Yazın Çevirmeninin Portresi: Behçet Necatigil*, 2. Uluslararası Karadeniz Dil ve Dil Eğitimi Konferansı (21/09/2018-22/09/2018), 14-23, ISBN:

<https://drive.google.com/file/d/11op6ZjdefKW3msP79j7oOIPxnYfaOnfT/view>

5. ŞEVİK, Nesrin; AKIN, Ayla (2018). *Türk Sinema Tarihinin “Dublaj Kraliçesi” ve Türk Çeviri Tarihinin Ödüllü Çevirmeni: Adalet Cimcoz*, 1. Karaman Uluslararası Dil ve Edebiyat Kongresi (07/11/2018-09/11/2018), 535-545, ISBN: 9786052131145. -Tam Metin-

http://dosya.kmu.edu.tr/kudek/userfiles/files/KUDEK_2018_Tam%20Metim%20Bildiri%20Kitab%C4%B1.pdf

KİTAP:

Alanında uluslararası tanınırlığı olan bir yayınevi tarafından yabancı dilde yayımlanan bilimsel/mesleki kitapta bölüm yazarlığı

1. AKIN, Ayla (2016). Rereading Schleiermacher: Translation, Cognition and Culture, Bölüm adı: *The Paradoxical Relationship Between Schleiermacher’s Approach and the Functional Translation Theory*, Springer-Verlag, Editör: Seruya, Teresa/ Justo, José Miranda, Basım sayısı: 1, ISBN:978-3-662-47948-3 / 978-3-662-47949-0, İngilizce (Bilimsel Kitap), (Yayın No: 1699871)

Alanında ulusal tanınırlığı olan bir yayınevi tarafından yayımlanan bilimsel/mesleki kitap yazarlığı

1. TOSUN, Muharrem; AKIN, Ayla. (2018). *Yorumbilim*. İstanbul: Değişim Yayınları
2. AKIN, Ayla. (2021). *Çeviri Yorumbilimi: Çevirmenin Anlama Süreci*. İstanbul: Hiperlink Yayını.

Alanında ulusal tanınırlığı olan bir yayınevi tarafından yayımlanan bilimsel/mesleki kitapta bölüm yazarlığı

1. AKIN, Ayla (2020). *Çevirmen Öyküleri: Bir Özbetimleme Çalışması*, Gece Akademi, Bölüm adı: *Bir ‘Çevirmen’ Olarak İlk*

BİLİMSEL ARAŞTIRMA PROJESİ

Üniversite Bilimsel Araştırma Projeleri Birimince(BAP) desteklenen araştırma projelerinde (Yürütücü)

1. "Çok Dilli Çeviribilim Sözlüğü Projesi", Sakarya Üniversitesi Bilimsel Araştırma Projeleri (BAP) kapsamında 2007 yılında başlayıp 2010 yılında tamamlanan 2007-02.16.001 nolu proje (Araştırmacı)

Uluslararası veya ulusal (Erasmus, Mevlana, Farabi gibi) öğretim elemanı değişim programına katılmış olmak

11c-1) Adam Mickiewicz Üniversitesi, Çeviri Bölümü, Polonya, 2012.

Ulusal/uluslararası nitelikte bir bilimsel etkinliğin düzenleme veya bilimsel değerlendirme komitesinde yer almak, bu nitelikte bir etkinliğe ait bildiri kitabının editörlüğünü yapmış olmak

11g-1) Uluslararası IX. Dil - Yazın - Deyişbilim Sempozyumu (Yaratıcılık ve Yenilik Yılında Yeni Yaklaşımlar) 15 - 17 Ekim 2009. – Düzenleme Kurulu Üyeliği

Sözlük veya ansiklopedi çalışmasında görev almak

"Çok Dilli Çeviribilim Sözlüğü Projesi", Sakarya Üniversitesi Bilimsel Araştırma Projeleri (BAP) kapsamında 2007 yılında başlayıp 2010 yılında tamamlanan 2007-02.16.001 Nolu projede Araştırmacı olarak görev almıştır. Başlama Tarihi: Eyl 1 2008 12:00:00:000ÖÖ, Bitiş Tarihi: Ağu 31 2010